

54.

Na temelju člana 315. točke 3) Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Predsjedništvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izdaje

U K A Z

O PROGLAŠENJU ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE NORVEŠKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA DOHOTKA I IMOVINE, S PROTOKOLOM

Prolašava se Zakon o ratifikaciji Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Norveške o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dohotka i imovine, s Protokolom, što ga je donijela Skupština SFRJ na sjednici Vijeća republika i pokrajina 5. lipnja 1985. i na sjednici Saveznog vijeća 17. srpnja 1985.

P br. 471

Beograd, 17. srpnja 1985.

Predsjednik
Predsjedništva SFRJ
Radovan Vlajković, v. r.

Predsjednik
Skupštine SFRJ
Ilijaz Kurteshi, v. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE NORVEŠKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA DOHOTKA I IMOVINE, S PROTOKOLOM

Član 1.

Ratificira se Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Norveške o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dohotka i imovine, s Protokolom, potpisan u Oslu, 1. rujna 1983, u izvorniku na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma, s Protokolom, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski književni jezik glasi:



002744

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA and THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Norway desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed in a Contracting State or in its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall also apply to the contributions levied in Yugoslavia, except for contributions to social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention also the contributions referred to in paragraph 1 of this Article shall be regarded as taxes.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

a) In Yugoslavia:

(i) the tax and contributions on income of organizations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada);

(ii) the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa);

(iii) the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti);

(iv) the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti);

(v) the tax and contributions on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja);

(vi) the tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava);

(vii) the tax on capital (porez na imovinu);

(viii) the tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda građana);

(ix) the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of joint business operations (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja);

(x) the tax on profits of foreign persons derived from investment projects (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova);

(xi) the tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe);

(hereinafter referred to as "Yugoslav tax");

SPORAZUM

IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE NORVEŠKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA DOHOTKA I IMOVINE

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Kraljevina Norveška, u želji da zaključe sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dohotka i imovine, sporazumjele su se o ovome:

Član 1.

Primjena Sporazuma s obzirom na osobe

Ovaj se sporazum primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

Član 2.

Porezi na koje se primjenjuje Sporazum

1. Ovaj se sporazum primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu što ih uvodi država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica, bez obzira na način na koji se ubiru. Sporazum se primjenjuje i na doprinose što se ubiru u Jugoslaviji, osim doprinosa za socijalno osiguranje.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se uvode na ukupni dohodak, ukupnu imovinu, ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose osobnih dohodaka što ih isplaćuju poduzeća te poreze na prihod od imovine. U svrhe ovog sporazuma porezima se smatraju i doprinosi predviđeni u stavu 1. ovog člana.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum jesu:

a) u Jugoslaviji:

1) porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada,

2) porez i doprinosi iz osobnog dohotka iz radnog odnosa,

3) porez i doprinosi iz osobnog dohotka od poljoprivredne djelatnosti,

4) porez i doprinosi iz osobnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih djelatnosti,

5) porez i doprinosi iz osobnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja,

6) porez na prihod od imovine i imovinskih prava,

7) porez na imovinu,

8) porez iz ukupnog prihoda građana,

9) porez na dobit stranih osoba ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada u svrhe zajedničkog poslovanja,

10) porez na dobit stranih osoba ostvarenu izvođenjem investicijskih radova,

11) porez na prihod stranih osoba ostvaren od prijevoza putnika i robe;

(u nastavku teksta "jugoslavenski porez");

- b) In Norway:
- (i) the national tax on income (inntektsskatt til staten);
 - (ii) the county municipal tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen);
 - (iii) the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen);
 - (iv) the national contributions to the Tax Equalisation Fund (fellesskatt til Skattefordelingsfondet);
 - (v) the national tax on capital (formuesskatt til staten);
 - (vi) the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen);
 - (vii) the national dues on remuneration to non-resident artistes (avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);
 - (viii) the seamen's tax (sjømannsskatt); (hereinafter referred to as "Norwegian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3 General definitions

1. For the purposes of this Convention:
- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Yugoslavia or Norway as the context requires;
 - b) the term "Yugoslavia" means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the term "Norway" means the Kingdom of Norway; this term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");
 - c) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - d) the term "person" means an individual and any legal person;
 - e) the term "company" means:
 - (i) in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax;
 - (ii) in respect of Norway, and body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in the case of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other selfmanaged organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia, and in the case of Norway, an enterprise carried on by a resident of Norway. These terms do not include the activities mentioned in Articles 14 and 17 of this Convention;
 - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term "fixed base" means a centre of activity of a fixed or permanent character, through which professional activities are exercised;
 - i) the term "competent authority" means:
 - (i) in respect of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative;
 - (ii) in respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat of Finance or its authorised representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the

- b) u Norveškoj:
 - 1) nacionalni porez na dohodak,
 - 2) okružni općinski porez na dohodak,
 - 3) općinski porez na dohodak,
 - 4) nacionalni doprinosi fondu za porezno izjednačavanje,
 - 5) nacionalni porez na imovinu,
 - 6) općinski porez na imovinu,
 - 7) nacionalne pristojbe na primanja umjetnika nerezidentata;
 - 8) porez na pomorce;
- (u nastavku teksta „norveški porez”).
- 4. Sporazum će se primjenjivati i na iste ili u biti slične poreze koji se uvedu nakon dana potpisivanja ovog sporazuma povrh postojećih poreza ili umjesto njih. Nadležni organi država ugovornica saopćavaju jedni drugima važnije promjene u svojim poreznim zakonima.

Član 3. Opće definicije

1. Za potrebe ovog sporazuma:
- a) izrazi „država ugovornica” i „druga država ugovornica” označuju Jugoslaviju ili Norvešku, ovisno o smislu;
 - b) izraz „Jugoslavija” označuje Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, a izraz „Norveška” – Kraljevinu Norvešku; taj izraz ne obuhvaća Svalbard, Jan Mayen i norveške zavisne teritorije („biland”);
 - c) izraz „državljeni” označuje sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo države ugovornice;
 - d) izraz „osoba” označuje fizičku osobu i pravnu osobu;
 - e) izraz „društvo” označuje:
 - (i) za Jugoslaviju – organizaciju udruženog rada i drugu pravnu osobu podložnu oporezivanju,
 - (ii) za Norvešku – pravnu osobu ili osobu koja se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
 - f) izrazi „poduzeće države ugovornice” i „poduzeće druge države ugovornice” označuju, ovisno o smislu: za Jugoslaviju – organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji osobnim radom samostalno obavljaju djelatnosti i poduzeće osnovano izvan teritorija Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a za Norvešku – poduzeće kojim rukovodi rezident Norveške. Oni ne obuhvaćaju djelatnosti navedene u čl. 14. i 17. ovog sporazuma;
 - g) izraz „međunarodni promet” označuje svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom što ga obavlja poduzeće kojemu je sjedište stvarne uprave u državi ugovornici, osim ako se prijevoz brodom ili zrakoplovom obavlja isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
 - h) izraz „stalna baza” označuje središte djelatnosti stalnoga ili trajnijeg karaktera preko kojega se obavljaju profesionalne djelatnosti;
 - i) izraz „nadležni organ” označuje:
 - (i) za Norvešku – ministra financija i carine ili njegovu ovlaštenog predstavnika,
 - (ii) za Jugoslaviju – Savezni sekretarijat za financije odnosno njegova ovlaštenog predstavnika.
2. Kad država ugovornica primjenjuje ovaj sporazum, izrazi koji u njemu nisu definirani imat će značenje prema zakonu te države koji se odnosi na poreze na koje se sporazum primjenjuje.

Član 4. Rezident

1. U smislu ovog sporazuma izraz „rezident države ugovornice” označuje osobu koja u državi ugovornici, prema za-

laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, construction, assembly or installation projects or supervisory or consultancy activities connected therewith, constitute a permanent establishment only if such building site, projects or activities are continued for more than 12 months.

4. Notwithstanding the provisions of preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business activities solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status

konima te države, podliježe oporezivanju na temelju svojeg prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugoga sličnog obilježja.

2. Ako je prema odredama stava 1. fizička osoba rezident obiju država ugovornica, njezin se status određuje na ovaj način:

a) smatra se rezidentom države u kojoj je njezino stalno mjesto stanovanja. Ako joj je stalno mjesto stanovanja u objema državama, smatra se rezidentom države s kojom ima čvršće osobne i ekonomske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj je državi ugovornici središte njezinih životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi nema stalnog mjesta stanovanja, smatra se rezidentom države u kojoj je njezino uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako je njezino uobičajeno mjesto stanovanja u objema državama ili ako njezino uobičajeno mjesto stanovanja nije ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obiju država ili nijedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje sporazumno.

3. Ako je, u smislu odredaba stava 1, osoba, ali ne fizička osoba, rezident obiju država ugovornica, smatra se rezidentom države u kojoj je sjedište njezine stvarne uprave.

Član 5.

Stalna poslovna jedinica

1. U smislu ovog sporazuma izraz „stalna poslovna jedinica” označuje stalno mjesto poslovanja preko kojega se potpuno ili djelomično obavlja poslovanje poduzeća.

2. Pod izrazom „stalna poslovna jedinica” razumijeva se osobito:

- a) sjedište uprave,
- b) filijala,
- c) poslovnica,
- d) tvornica,
- e) radionica,

f) rudnik, izvor nafte ili plina, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacijski radovi ili određene nadzorne ili konzultativne djelatnosti čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako to gradilište, radovi ili djelatnosti traju duže od dvanaest mjeseci.

4. Iznimno od odredaba prethodnih stavova ovog člana, izrazom „stalna poslovna jedinica” ne obuhvaća se:

a) upotreba objekata i opreme isključivo za skladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe što pripada poduzeću;

b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo radi skladištenja, izlaganja ili isporuke;

c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo zato da je drugo poduzeće preradi;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi kupnje dobara ili robe ili pribavljanja obavijesti za poduzeće;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi reklamiranja, obavještavanja, znanstvenog istraživanja ili sličnih djelatnosti pripremnoga ili pomoćnog karaktera za poduzeće;

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u toč. od a) do e) bilo u kojoj kombinaciji, uz uvjet da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz te kombinacije pripremnoga ili pomoćnog karaktera.

5. Iznimno od odredaba st. 1. i 2, ako osoba, osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojega se primjenjuje stav 6,

to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture and forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term „immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of separate business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of

radi u ime poduzeća te ima u državi ugovornici ovlaštenje da sklapa ugovore u ime poduzeća i stalno se njime koristi, smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u vezi s djelatnosti što je ta osoba obavlja za poduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi činile to stalno mjesto poslovanja stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.

6. Ne smatra se da poduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj državi preko posrednika, generalnoga komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako te osobe rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Član 6.

Dohodak od nekretnina

1. Dohodak što ga rezident države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koje su u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz „nekretnina” ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se dotična imovina nalazi. Pomorski brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohodak što se ostvari neposrednom upotrebom, iznajmljivanjem ili drugim načinom iskorištavanja nekretnina.

4. Odredbe st. 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nekretnina poduzeća i na dohodak od nekretnina što se upotrebljavaju za samostalne osobne djelatnosti.

Član 7.

Dohoci od poslovanja

1. Dohoci poduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi, osim ako poduzeće ne posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohoci poduzeća mogu se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. U skladu s odredbama stava 3. ovog člana, ako poduzeće države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuju dohoci što bi ih mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima uz iste ili slične uvjete i da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri utvrđivanju dohodaka stalne poslovne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući i izvršne i opće upravne troškove u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili na drugom mjestu.

4. Dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se na osnovi posebnih poslovnih knjiga što ih vodi stalna poslovna jedinica. Ako one ne daju odgovarajuću osnovu za određivanje dohodaka stalne poslovne jedinice, dohoci se mogu odrediti na temelju raspodjele ukupnih dohodaka poduzeća na njegove posebne dijelove. Prihvaćena metoda raspod-

the total profits of the enterprise to its various parts. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for determining the profits of the enterprise permanent establishment.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. The profits derived in Yugoslavia by a resident of Norway from his participation in a joint business operations with a Yugoslav enterprise, may be taxed in Yugoslavia, unless business is carried on through a permanent establishment in Norway.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise engaged in international traffic is aboard a ship, than it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far profits derived by Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

jele mora biti takva da rezultat bude u skladu s načelima iz ovog člana. Ako je potrebno, nadležni organi država ugovornica nastojat će se dogovoriti o metodi određivanja dohoda stalne poslovne jedinice poduzeća.

5. Stalnoj se poslovnoj jedinici ne pripisuju dohoci ako ona sama kupuje dobra ili robu za poduzeće.

6. U svrhe prethodnih stavova dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici utvrđuju se svake godine istom metodom, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Dobit što je rezident Norveške ostvari u Jugoslaviji na temelju udjela u zajedničkom poslovanju s jugoslavenskim poduzećem, može se oporezivati u Jugoslaviji, osim ako se posao ne obavlja preko stalne poslovne jedinice u Norveškoj.

8. Ako dohoci obuhvaćaju i dijelove dohotka koji su na poseban način regulirani u drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utječu na odredbe tih članova.

Član 8.

Pomorski i zračni promet

1. Dohoci od upotrebe brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.

2. Ako je sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi međunarodnim prometom na pomorskom brodu, smatra se da je ono u državi ugovornici u kojoj je matična luka pomorskog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.

3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohotke od udjela u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

4. Odredbe st. 1. i 3. primjenjuju se na dohotke što ih ostvari zajednički norveški, danski i švedski konzorcij za zračni promet Scandinavian Airlines System (SAS), ali samo do iznosa dobiti što je ostvari Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), norveški partner u Scandinavian Airlines System (SAS), proporcionalno svojem udjelu u toj organizaciji.

Član 9.

Udružena poduzeća

Ako

a) poduzeće države ugovornice neposredno ili posredno sudjeluje u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

b) iste osobe neposredno ili posredno sudjeluju u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice, i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim ili financijskim odnosima stvoreni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi bili stvoreni između samostalnih poduzeća, dohoci koji bi bez tih uvjeta nastali za jedno od poduzeća, ali zbog tih uvjeta nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog poduzeća i odgovarajuće tome oporezovati.

Član 10.

Dividende

1. Dividende što ih društvo koje je rezident države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. However, such dividends may be also taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term „dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the law of that State of which the company making the distribution is a resident. The term dividends does not include the profits derived in Yugoslavia by a resident of Norway, from his participation in joint business operations with a Yugoslav enterprise.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term „interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, u skladu sa zakonom te države, ali tako razrezan porez ne može premašiti 15 % bruto-iznosa dividendi.

Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utječe na oporezivanje društva za dohotke iz kojih se dividende isplaćuju.

3. Izraz „dividende”, kako je upotrijebljen u ovom članu, označuje dohodak od akcija ili drugih prava koja imaju udjela u dohotku, a nisu potraživanja, a također dohodak od drugih prava društva koji je porezno izjednačen s dohotkom od akcija u zakonu te države čiji je rezident društvo što vrši raspodjelu. Izraz dividende ne obuhvaća dobit koju rezident Norveške ostvari u Jugoslaviji od svojeg udjela u zajedničkom poslovanju s jugoslavenskim poduzećem.

4. Odredbe st. 1. i 2. ne primjenjuju se ako primalac dividendi, rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice u toj državi, ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze smještene u toj državi, a pravo na osnovi kojega se dividende isplaćuju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14.

5. Ako društvo, rezident države ugovornice, ostvaruje dobit ili dohodak u drugoj državi ugovornici, ta druga država ne može uvesti porez na dividende što ih isplaćuje društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na temelju kojega se dividende isplaćuju neposredno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom smještenom u toj drugoj državi, niti oporezivati neraspodijeljenu dobit društva porezom na neraspodijeljenu dobit društva čak ni ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka ostvarenih u toj drugoj državi.

Član 11.

Kamate

1. Kamate što ih rezident države ugovornice ostvari iz izvora u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvosporumenoj državi.

2. Izraz „kamate”, kako je upotrijebljen u ovom članu, označuje dohodak od potraživanja svake vrste, neovisno o tome jesu li osigurana zalogom, a posebno dohodak od državnih vrijednosnih papira i dohodak od obveznica.

3. Odredbe st. 1. i 2. ne primjenjuju se ako primalac kamata, rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamate nastaju preko stalne poslovne jedinice u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze smještene u toj državi, a potraživanje na koje se plaćaju kamate neposredno je povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. i 14.

4. Ako, zbog posebnog odnosa između isplatioca i primaoca ili između njih i neke druge osobe, iznos kamata, imajući na umu potraživanje za koje je on plaćen, premašuje iznos koji bi bio ugovoren između isplatioca i primaoca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos što bi bio ugovoren da takva odnosa nema. U tom se slučaju, višak isplaćene svote oporezuje u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog sporazuma.

Article 12 *

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the recipient of the royalties.

2. The royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term „royalties“ as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Article the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the royalties has its permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred and which bears the royalties whether or not the payer of the royalties is a resident of the Contracting State.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

Član 12.

Autorske naknade

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi ako je taj rezident primalac naknade.

2. Autorske naknade iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastanu, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može premašiti 10 % bruto-iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene tog organičenja.

3. Izraz „autorske naknade“, kako je upotrijebljen u ovom članu, označuje plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskim pravom na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili vrpce za radio ili televiziju, te za korištenje ili za pravo korištenja patentima, zaštitnim znakom, nacrtom ili modelom, planom, tajnom formulom ili postupkom, ili za korištenje ili za pravo korištenja industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom opremom, ili za obavljati koje se odnose na industrijska, komercijalna ili znanstvena iskustva.

4. Odredbe st. 1. i 2. ne primjenjuju se ako primalac autorskih naknada, rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne poslovne jedinice u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze smještene u toj državi, a pravo ili imovina na osnovi kojih se autorske naknade plaćaju neposredno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatioc ta država, njezina društveno-politička zajednica ili rezident te države.

6. Iznimno od odredaba stava 5. ovog člana, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj isplatioc autorskih naknada ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi s kojom je nastala obveza plaćanja autorskih naknada i koja snosi te autorske naknade, bez obzira na to je li isplatioc autorskih naknada rezident te države ugovornice.

7. Ako, zbog posebnog odnosa između isplatioca i primaoca ili između njih i neke druge osobe, iznos autorskih naknada, imajući na umu upotrebu, pravo ili informaciju za koje je on plaćen, premašuje iznos koji bi bio ugovoren između isplatioca i primaoca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos što bi bio ugovoren da takva odnosa nema. U tom se slučaju višak isplaćene svote oporezuje u skladu sa zakonom svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13.

Prihodi od imovine

1. Prihodi što ih ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nekretnine spomenute u članu 6, koja je u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Prihodi od otuđenja pokretnine koja je sastavnim dijelom imovine namijenjene poslovanju stalne poslovne jedinice što je poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi kojom se koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući i takve prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim poduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Gains from the alienation of shares in a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of Norway for the purposes of Norwegian tax, derived by and individual who is a resident of Yugoslavia, may be taxed in Norway.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature may be taxed in that Contracting State. Except as provided in paragraph 2 of this Article, such income shall be exempt from tax in the other contracting State.

2. Income derived by an individual who is resident of one of the States in respect of this professional services or other independent activities of a similar character in the other State may be taxed in that other State, if the individual is present in that other State for a period or periods aggregating 183 days or more in any two consecutive years or maintains a fixed base in that other State and the income is attributable to such fixed base.

3. The term „professional services“ includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any two consecutive years;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is resident in the State where the recipient is a resident, and whose business activities do not wholly or almost wholly consist of hiring out of labour; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person who is a resident in a Contracting State has in the other Contracting State.

3. a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

b) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient carries out the work in that other State, and is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

3. Iznimno od odredaba stava 2. ovog člana prihodi od otuđenja brodova ili zrakoplova koji se upotrebljavaju u međunarodnom prometu, od riječnih brodova što se upotrebljavaju u prometu na unutrašnjim plovima ili od pokretnine koja služi za upotrebu takvih pomorskih ili riječnih brodova ili zrakoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.

4. Prihodi od otuđenja imovine osim imovine navedene u st. 1, 2. i 3. ovog člana oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je imovinu otuđila.

5. Prihodi što ih ostvari fizička osoba koja je rezident Jugoslavije od otuđenja akcija u društvu čija je imovina u potpunosti ili djelomice podijeljena na akcije i koje je rezident Norveške, u svrhe norveškog poreza, mogu se oporezovati u Norveškoj.

Član 14.

Samostalne osobne djelatnosti

1. Dohodak što ga ostvari fizička osoba koja je rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti sličnog karaktera može se oporezivati u toj državi ugovornici. Taj se dohodak izuzima od oporezivanja u drugoj državi ugovornici, osim u slučajevima predviđenima u stavu 2. ovog člana.

2. Dohodak što ga fizička osoba, rezident jedne od država ostvari od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti sličnog karaktera u drugoj državi, može se oporezivati u toj drugoj državi ako fizička osoba boravi u njoj u razdoblju ili u razdobljima koji ukupno ne traju manje od 183 dana u dvije uzastopne godine ili ako ima stalnu bazu u toj drugoj državi a dohodak se pripisuje toj stalnoj bazi.

3. Izraz „profesionalne djelatnosti“ obuhvaća osobito samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, odvjetnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 15.

Radni odnos

1. U skladu s odredbama čl. 16, 17, 18, 19. i 20. ovog sporazuma osobni dohoci i druga slična primanja što ih ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, a ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, primanja se mogu oporezovati u toj drugoj državi, budući da su u njoj ostvarena.

2. Iznimno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja što ih rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici, oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

a) ako primalac boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne premašuju 183 dana u dvije uzastopne godine;

b) ako je primanja isplatila osoba ili su isplaćena u ime osobe koja je rezident države u kojoj je primalac rezident i čije se poslovne djelatnosti ne sastoje potpuno ni gotovo potpuno od iznajmljivanja radne snage;

c) ako primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza što je osoba koja je rezident države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici.

3. a) Osobni dohoci što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica oporezuju se samo u toj državi.

b) Osobni dohoci što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako primalac obavlja rad u toj drugoj državi i ako je njezin rezident te uz uvjet:

(i) da je državljanin te države, ili

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of carrying out that work.

4. Wages and salaries derived by an individual for work carried out in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. Wages and salaries derived by an individual as a representative of the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

7. Remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), derived by a resident of Norway, shall be taxable only in Norway.

Article 16

Fees derived from work on joint business boards

(Directors' fees)

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of Norway may be taxed in Norway.

2. Fees and other similar payments derived by a resident of Norway in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians, athletes and other entertainers from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such referred to in paragraph 1 of this Article accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of a cultural or sports exchange programme approved by both Contracting States shall be taxable only in the State of which the entertainer or athlete is a resident.

Article 18

Pensions

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1. of this Article, any pension paid by Yugoslavia or by any of its political subdivisions or local authorities out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in Yugoslavia.

(ii) da nije postao rezidentom te države isključivo zbog obavljanja rada.

4. Osobni dohoci što ih fizička osoba ostvari radom u vezi s privrednom djelatnošću države ugovornice ili njezine društveno-političke zajednice oporezuju se u skladu s odredbama st. 1. i 2. ovog člana.

5. Osobni dohoci što ih fizička osoba ostvari kao predstavnik Zajedničkoga privrednog predstavništva Jugoslavije ili Turističkog saveza Jugoslavije oporezuju se samo u Jugoslaviji.

6. Iznimno od navedenih odredaba ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu ili zrakoplovu koji se upotrebljava u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj je mjesto stvarne uprave poduzeća.

7. Primanja što ih ostvari rezident Norveške iz radnog odnosa na zrakoplovu kojim se koristi zrakoplovni konzorcij Scandinavian Airlines System (SAS) oporezuju se samo u Norveškoj.

Član 16.

Naknade ostvarene za rad u zajedničkom organu poslovanja

(Direktorske naknade)

1. Direktorske naknade i druga slična primanja što ih ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora ili drugoga sličnog organa društva koje je rezident Norveške mogu se oporezivati u Norveškoj.

2. Naknade i druga slična primanja što ih ostvari rezident Norveške u svojstvu člana zajedničkog organa poslovanja društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

Član 17.

Umjetnici i sportaši

1. Iznimno od odredaba čl. 14. i 15. ovog sporazuma dohodak što ga ostvare kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnici, glazbenici, sportaši i drugi izvođači osobnom djelatnošću u tom svojstvu, može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj je djelatnost obavljena.

2. Ako dohodak od osobne djelatnosti izvođača ili sportaša u tome njihovu svojstvu, iz stava 1. ovog člana, ne pritječe izvođaču ili sportašu osobno nego drugoj osobi, može se, iznimno od odredaba čl. 7, 14. i 15. ovog sporazuma, oporezovati u državi ugovornici u kojoj je obavljena djelatnost izvođača ili sportaša.

3. Iznimno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, dohodak ostvaren od djelatnosti iz stava 1. ovog člana u okviru programa kulturne ili sportske razmjene što su ga odobrile obje države ugovornice oporezuje se samo u državi u kojoj je izvođač ili sportaš rezident.

Član 18.

Mirovine

1. Mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice na temelju prijašnjega radnog odnosa oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident primalac mirovine.

2. Iznimno od odredaba stava 1. ovog člana, mirovina što je fizičkoj osobi isplaćuje Jugoslavija ili njezina društveno-politička zajednica iz budžeta ili iz posebnog fonda oporezuje se samo u Jugoslaviji.

Article 19

Students

1. Payments which a student, or apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. Income derived by a student, or apprentice or business trainee in respect of activities exercised in a Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that State, for a period not exceeding in the aggregate five years, on any remuneration not exceeding 15000 Norwegian kroner or the equivalent in Yugoslav dinars, for each calendar year for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

Article 20

Teachers and professors

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose, but only insofar as the remuneration is taxed in that other State.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primary for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the

Član 19.

Studenti

1. Sredstva što ih student ili učenik usmjerenog obrazovanja ili pripravnik koji je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio ili jest rezident druge države ugovornice, i koji boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, dobiva za uzdržavanje, obrazovanje ili obučavanje ne oporezuje se u toj državi, uz uvjet da mu pristižu iz izvora izvan te države.

2. Dohodak koji ostvari student, učenik usmjerenog obrazovanja ili pripravnik od djelatnosti što ih obavlja u državi ugovornici u kojoj boravi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi u razdoblju koje ukupno iznosi najviše pet godina ako mu primanja u jednoj kalendar-skoj godini od osobnih usluga učinjenih u toj drugoj državi ugovornici, koja dopunjuju spomenuta sredstva, nisu veća od 15 000 norveških kruna ili od njihove protuvrijednosti u jugoslavenskim dinarima.

Član 20.

Nastavnici i profesori

1. Fizička osoba koja boravi u državi ugovornici radi držanja nastave ili angažiranja u istraživačkom radu na sveučilištu, višoj školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj ustanovi u toj državi ugovornici i koja jest ili je bila neposredno prije tog boravka rezident druge države ugovornice izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici za primanja za takvu nastavu ili istraživački rad u razdoblju koje ne premašuje dvije godine, računajući od dana njezina prvog boravka u tu svrhu, ali samo ako su ta primanja oporezovana u toj drugoj državi.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak od istraživačkog rada ako istraživački rad nije poduzet u javnom interesu nego prije svega u osobnom interesu određene osobe ili više osoba.

Član 21.

Ostali dohodak

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje nastanu, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina, ako njegov primalac, rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovi kojih se dohodak plaća neposredno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14.

Član 22.

Imovina

1. Imovina koja se sastoji od nekretnina što ih posjeduje rezident države ugovornice a nalaze se u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina što se sastoji od pokretnina koje su dijelom imovine namijenjene poslovanju stalne poslovne jedinice što je poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnina koje pripadaju stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Imovina koja se sastoji od brodova i zrakoplova što se upotrebljavaju u međunarodnom prometu i pokretnina koje

operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Methods for elimination of double taxation

1. In Yugoslavia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Norway, Yugoslavia shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c) of this paragraph, exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 12 and 16 of the Convention may be taxed in Norway, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Norway. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Norway.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Yugoslavia is exempt from tax in Yugoslavia, Yugoslavia may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

2. In Norway, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provision of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Norway shall, subject to the provisions of subparagraphs b), c) and d), of this paragraph exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Norway derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 7, 10, 12 and 16, may be taxed in Yugoslavia, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Yugoslavia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Yugoslavia.

c) Where exemption from or reduction of Yugoslav tax, payable in accordance with the provisions of Article 7 paragraph 7 of this Convention in respect of profits derived by a resident of Norway in Yugoslavia from his participation in joint business operations with a Yugoslav enterprise, has been granted under Yugoslav law, than for the purposes of subparagraph b), deduction from Norwegian tax shall be allowed as if no such exemption or reduction had been granted. The provisions of this subparagraph shall apply only for the first ten years for which this Convention is effective. One year before the expiration of the period of ten years the competent authorities may consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24

Non discrimination

1. Residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome

služe za njihovu upotrebu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.

4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Član 23.

Metode za otklanjanje dvostrukog oporezivanja

1. U Jugoslaviji se dvostruko oporezivanje izbjegava na ovaj način:

a) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu što se u skladu s odredbama ovog ugovora može oporezovati u Norveškoj, Jugoslavija, u skladu s odredbama toč. b) i c) ovog stava, izuzima taj dohodak ili imovinu od poreza.

b) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji se, u skladu s odredbama čl. 10, 12. i 16. ovog sporazuma, može oporezovati u Norveškoj, Jugoslavija će priznati za odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu što je plaćen u Norveškoj. Taj odbitak, međutim, ne može premašiti dio poreza koji je obračunat prije njega a odgovara dohotku ostvarenome u Norveškoj.

c) Ako su, u skladu s nekom odredbom Sporazuma, dohodak što ga ostvari odnosno imovina koju posjeduje rezident Jugoslavije izuzeti od poreza u Jugoslaviji, Jugoslavija može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, primijeniti poreznu stopu koja bi bila primijenjena da izuzeti dohodak ili imovina nisu bili tako izuzeti.

2. U Norveškoj se dvostruko oporezivanje izbjegava na ovaj način:

a) Ako rezident Norveške ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja se, u skladu s odredbama ovog sporazuma, može oporezovati u Jugoslaviji, Norveška će, u skladu s odredbama toč. b), c) i d) ovog stava, izuzeti taj dohodak ili imovinu od poreza.

b) Ako se dio dohotka rezidenta Norveške može, u skladu s odredbama čl. 7, 10, 12. i 16, oporezovati u Jugoslaviji, Norveška će priznati za odbitak od poreza na dohodak te osobe iznos jednak porezu koji je plaćen u Jugoslaviji. Taj odbitak, međutim, ne može biti veći od dijela poreza koji je obračunat prije njega a odgovara dijelovima dohotka ostvarenima u Jugoslaviji.

c) Ako se izuzeće ili umanjenje od jugoslavenskog poreza koji se, u skladu s članom 7. stavom 7. ovog sporazuma, plaća na dobit što je ostvari rezident Norveške u Jugoslaviji od svojeg udjela u zajedničkom poslovanju s jugoslavenskim poduzećem, odobrava u skladu s jugoslavenskim zakonom, tada se za potrebe točke b) odbitak od norveškog poreza odobrava kao da takvo izuzeće ili umanjenje nije bilo odobreno. Odredbe ove točke primjenjuju se samo prvih deset godina djelovanja ovog sporazuma. Godinu dana prije proteka razdoblja od deset godina nadležni organi mogu se međusobno konzultirati i utvrditi hoće li se to razdoblje produljiti.

d) Ako su, u skladu s nekom odredbom Sporazuma, dohodak što ga ostvari odnosno imovina koju posjeduje rezident Norveške izuzeti od poreza u Norveškoj, Norveška može, pri obračunu poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

Član 24.

Jednak tretman

1. Rezidenti jedne države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ni obvezi u vezi s oporezivanjem koji su drugačiji ili teži od oporezivanja i obveza u vezi

than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11 or paragraph 7 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to accord to nationals of the other Contracting State not being nationals of the first-mentioned State, any exceptional tax relief accorded to nationals and persons born of parents having the nationality of the first mentioned State.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the Competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The case must be presented within five years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

s oporezivanjem što im u istim uvjetima podliježu ili mogu podliježati rezidenti te druge države.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti kao obveza države ugovornice da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobna oslobođenja, olakšice i umanjenja pri oporezivanju zbog osobnog statusa ili obiteljskih obveza što ih odobrava svojim rezidentima.

3. Kamate, autorske naknade i druge isplate što ih plaća poduzeće jedne države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, pri određivanju oporezivih dohodaka toga poduzeća odbijaju se uz iste uvjete kao da su isplaćene rezidentu prvosposmenute države, osim u slučajevima predviđenima u odredbama člana 9, člana 11. stava 4. ili člana 12. stava 7. Isto tako dugovi poduzeća jedne države ugovornice rezidentu druge države ugovornice odbijaju se, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, kao da su bili utvrđeni s rezidentom prvosposmenute države.

4. Poduzeća jedne države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelomično, posredno ili neposredno, posjeduju ili kontroliraju jedan rezident ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvosposmenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ni obvezi u vezi s oporezivanjem koji su drugačiji ili teži od oporezivanja i obveza u vezi s oporezivanjem što im druga slična poduzeća te države podliježu ili mogu podliježati.

5. Odredbe ovog člana ne mogu se tumačiti kao obveza države ugovornice da državljanima druge države ugovornice koji nisu njezini državljani odobrava ikakva iznimna porezna oslobođenja koja su dana njezinim državljanima i osobama čiji su roditelji njezini državljani.

Član 25.

Postupak zajedničkog dogovaranja

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne države ugovornice ili obiju država ugovornica dovode ili će dovesti do njegova oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident.

Slučaj mora biti izložen u roku od pet godina od prve obavijesti o mjeri koja je dovela do oporezivanja što nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

2. Ako prigovor smatra opravdanim, a nije u mogućnosti da taj slučaj sam zadovoljavajuće riješi, nadležni organ nastojat će zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice postići izbjegavanje oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom. Svaki postignuti sporazum primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.

3. Nadležni organi država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom otkloniti poteškoće ili nejasnoće koje nastaju u tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati kako izbjeći dvostruko oporezivanje u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova. Ako je, da bi se postigao dogovor, potrebno usmeno razmijeniti mišljenja, to se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the Contracting States have notified each other in writing that the procedures for its entering into force constitutionally required in their respective States have been complied with and its provisions shall have effect in respect of taxes on income and on capital for any calendar year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any year after the fifth year after the entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes on income and on capital for any calendar year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto have signed the Convention.

Done at Oslo this 1st day of September 1983 in two originals in the English language, both copies being equally authentic.

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,

Lazar Mojsov, (s)

For the Kingdom of Norway,

Svenn Stray, (s)

Član 26.

Razmjena obavijesti

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za primjenu odredaba ovog sporazuma ili unutrašnjih zakona država ugovornica što se odnose na poreze obuhvaćene ovim sporazumom ako je oporezivanje koje oni reguliraju u skladu s ovim sporazumom. Svaka tako razmijenjena obavijest smatra se tajnom i saopćava se samo osobama ili organima koji razrezuju ili naplaćuju poreze na koje se ovaj sporazum odnosi.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da nadležnom organu jedne od država ugovornica nameću obvezu:

a) da poduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) da daje obavijesti koje se ne mogu dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;

c) da daje obavijesti koje otkrivaju poslovnu ili službenu tajnu, ili poslovni postupak, ili obavijesti čije bi saopćenje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku).

Član 27.

Diplomatski i konzularni predstavnici

Odredbe ovog sporazuma ne utječu na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih dogovora.

Član 28.

Stupanje na snagu

Ovaj će sporazum stupiti na snagu tridesetog dana od dana kad države ugovornice pismeno obavijeste jedna drugu da su udovoljile ustavnim postupcima koji se za njegovo stupanje na snagu traži u tim državama, a njegove će se odredbe primjenjivati na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje prvog siječnja ili nakon prvog siječnja kalendarske godine što slijedi godinu u kojoj je posljednja obavijest primljena.

Član 29.

Prestanak važenja

Ovaj će sporazum ostati na snazi sve dok ga ne otkáže jedna država ugovornica. Svaka država ugovornica može ga otkazati dostavljanjem, diplomatskim kanalima, obavijesti o njegovu prestanku najkasnije šest mjeseci prije konca bilo koje godine nakon pete godine od njegova stupanja na snagu. U tom će slučaju ovaj sporazum prestati važiti u vezi s porezima na dohodak i na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje prvog siječnja ili nakon prvog siječnja kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je dana obavijest o prestanku važenja.

U potvrdu tome potpisnici su, propisno za to ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Oslu, 1. rujna 1983, u dva izvornika na engleskom jeziku, pri čemu su oba jednako vjerodostojna.

Za Socijalističku
Federativnu Republiku
Jugoslaviju
Lazar Mojsov, v. r.

Za Kraljevinu Norvešku
Sven Stray, v. r.

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

Ad Article 10.

Article 10 paragraph 2 of this Convention is agreed on the background that Norway at the time of signature of the Convention allows dividends paid by Norwegian companies as deductions from their profits for the purpose of computing their liability to Norwegian national tax. It is understood that in Norway discontinues this split-rate system of taxing companies, negotiations for a revision of Article 10, of the Convention shall take place.

Ad Article 11.

The provisions of Article 11 are based on the fact, that under the taxation legislation of Norway and Yugoslavia as in force, on the date of signature of the Convention, none of the States levies a withholding tax on interest arising in that State and paid to a resident of the other State.

Both States undertake to enter into negotiations on a revision of the said provisions as soon as one of the States has expressed in writing, through diplomatic channels, to the other State its wish thereto in light of the fact that a withholding tax on interest has been introduced.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Oslo this 1 st day of September 1983 in two originals in the English language, both copies being equally authentic.

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia
Lazar Mojsov, (s)

For the Kingdom
of Norway,
Svenn Stray, (s)

PROTOKOL

Pri potpisivanju sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Norveške o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dohotka i imovine, potpisnici su se dogovorili da su ove odredbe sastavnim dijelom Sporazuma:

Uz član 10.

Dogovor o stavu 2. člana 10. Sporazuma postignut je polazeći od činjenice da Norveška u vrijeme potpisivanja Sporazuma odobrava da se dividende što ih isplaćuju norveška društva odbijaju od njihove dobiti pri obračunavanju obveze plaćanja norveškoga nacionalnog poreza. Razumijeva se da će se, ako Norveška prestane oporezivati društva prema sistemu podijeljenih stopa, voditi pregovori o izmjeni člana 10. Sporazuma.

Uz član 11.

Odredbe člana 11. temelje se na činjenici da, prema poreznom zakonodavstvu Norveške i Jugoslavije koje je na snazi na dan potpisivanja Sporazuma, nijedna od država ne uvodi porez po obustavi na kamate koje nastaju u toj državi a plaćaju se rezidentu druge države.

Obje države preuzimaju obvezu da stupe u pregovore o izmjeni spomenutih odredaba kad jedna od njih pismeno obavijesti diplomatskim kanalima drugu državu o takvoj želji zbog činjenice da je uveden porez po obustavi na kamate.

U potvrdu tome potpisnici su, propisno za to ovlašteni, potpisali ovaj protokol.

Sastavljeno u Oslu, 1. rujna 1983, u dva izvornika na engleskom jeziku, pri čemu su oba jednako vjerodostojna.

Za Socijalističku
Federativnu Republiku
Jugoslaviju
Lazar Mojsov, v. r.

Za Kraljevinu Norvešku
Svenn Stray, v. r.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Službenom listu SFRJ“.